LA LITERATURA EN ESPAÑOL FUERA DE SUS FRONTERAS Y EL LIBRO ESPAÑOL FUERA DE ESPAÑA (1992-2005)

Fátima Aranzábal

La presencia de la literatura española en el mundo es cada vez más creciente. Las relaciones culturales y económicas entre España y el resto del mundo y, especialmente, entre España y Latinoamérica han experimentado un notable desarrollo durante estos tres lustros, lo que, unido al fortalecimiento de la industria editorial, asegura una mejor difusión de los libros y las publicaciones periódicas españolas. No puede pasarse por alto tampoco el empuje que las literaturas en las lenguas cooficiales, catalana, gallega y vasca, dan a la difusión literaria española. No obstante, sigue siendo necesario un esfuerzo mayor en la promoción de las letras nacionales.

LA LITERATURA EN ESPAÑOL FUERA DE SUS FRONTERAS (1992-2005)

El 8 de diciembre de 1989 el mayor acontecimiento literario ponía prólogo a la década de los noventa española: Camilo José Cela (1916-2002) aceptaba, con un discurso pronunciado ante los reyes de Suecia, el máximo galardón de las letras, el Premio Nobel de Literatura.[1] A partir de esa época, la actividad literaria española (y en español) de la década que comenzaba no cesó de proporcionar ocasiones exitosas, tanto en el ámbito literario como en el comercial.

Si intentamos hacer un recorrido, aunque sea poco exhaustivo, por la cantidad de premios y reconocimientos que han acumulado los escritores españoles fuera de las fronteras del idioma, el resultado es francamente prometedor.

Aquí ofrecemos una muestra que, sin ser absoluta, deja claro que la literatura en español en estos últimos tres lustros ha funcionado, y muy bien, en los países de los cinco continentes.

Narrativa

En cuanto a premios no han sido pocos los escritores cuyas obras han obtenido el reconocimiento internacional. El centenario Francisco Ayala (1906), premio Cervantes 1991 y candidato al Premio Nobel, recibió en la década de los noventa los doctorados por la Universidad de Toulouse y Northwestern University, además de los doctorados en varias universidades nacionales. Serbia y Alemania disfrutan de las más recientes traducciones de sus libros. El venezolano Arturo Úslar Pietri (1906-2001), premio Príncipe de Asturias en 1990, tuvo en su dilatada vida múltiples reconocimientos (ganó el Premio Rómulo Gallegos en 1991) y su obra fue traducida a numerosos idiomas (entre ellos, inglés, francés, alemán e italiano). Jorge Semprún (1923) recibió el Premio Fémina[2] en Francia (1995), el Premio de la Paz de los libreros alemanes (1994) y el Premio Jerusalén (1996). La obra de Rafael Sánchez Ferlosio (1927), premio Cervantes



El escritor Francisco Ayala, su esposa Carolyn Richmond y el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, en el homenaje que el Cervantes le rindió al escritor con motivo de su centenario. © Sonia Pérez Marco.

2004, ha sido traducida y estudiada en inglés, francés, italiano y alemán. En 1992 fue investido doctor honoris causa por La Sapienza de Roma «por sus altísimos méritos culturales». El mexicano Carlos Fuentes (1928), premio Cervantes 1987, aparte de estar traducido a numerosos idiomas, ha recibido varios reconocimientos, como el Premio Rómulo Gallegos y el Premio a la Latinidad, y ha impartido clases en universidades como Harvard y Cambridge. El colombiano Gabriel García Márquez (1928), premio Nobel 1982, ha mantenido una estrecha relación con España. En 1993 recibió el doctorado honoris causa por la Universidad de Cádiz. Su obra, traducida a infinidad de idiomas, ha ayudado a difundir la literatura en español por el mundo entero.

El escritor Juan Goytisolo (1931) obtuvo el Premio Juan Rulfo[3] en 2004. Es presidente del jurado de la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) y miembro honorario de la Unión de Escritores de Marruecos (UEM). Recibió el Premio Nelly Sachs[4] en 1993 y, en 2002, el Premio Octavio Paz. Fernando Arrabal (1932) ha recibido el Gran Premio de Teatro de la Academia Francesa, el Nabokov de novela y el World's Theater. El Colegio de Patafísica le ha distinguido con el título de «Trascendente Sátrapa», equivalente del Nobel para este colegio. Juan Marsé (1933) ha recibido el Premio Juan Rulfo en 1997 y el Premio Internacional Unión Latina en 1998. En 1994 *El embrujo de Shanghai* le valió el Aristeion, galardón que concede la Unión Europea a los dos mejores libros de creación y traducción de entre todos los publicados en sus países miembros y lenguas respectivas. Su obra ha sido traducida a diversos idiomas (polaco, inglés, francés, alemán, rumano, húngaro, etc.) y varias de sus novelas han sido adaptadas al cine y al teatro, como *Últimas tardes con Teresa*, *Si te dicen que caí*, *La muchacha de las bragas de oro* y *El amante bilingüe*, entre otras. El mexicano Sergio Pitol (1933), premio Cervantes 2005, ha sido traductor en Pekín y en Barcelona, profesor universitario en Xalapa y en Bristol, y diplomático en Varsovia, Budapest, París, Moscú y Praga. Su obra es bien conocida a los dos lados del Atlántico y ha sido vertida al griego, al alemán y al chino, entre otras lenguas.

Rosa Regàs (1933) ha obtenido el Premio ACPE 2005 de la Asociación de Corresponsales de Prensa Extranjera por su trayectoria. Por su parte, el escritor hispano-peruano Mario Vargas Llosa (1936), premio Cervantes 1994, ha recibido doctorados en la Universidad de Georgetown (EE. UU.), Yale (EE. UU.) y la Universidad de Rennes II (Francia). En 1995 recibe el Premio Jerusalén, en Israel, y el Premio Literario Internacional Chianti Ruffino Antico Fattore (Florencia, Italia), por *Lituma en los Andes*. En 1998 le conceden el Premio Nacional del Círculo de los Críticos en la categoría «Crítica» por su libro *Making Waves* (EE. UU.). *La fiesta del chivo* ha sido recientemente llevada al cine.[5] El escritor hispano-peruano Alfredo Bryce Echenique (1939), cuya obra ha sido traducida a varios idiomas (francés, sueco, griego, entre otros) obtuvo

en 2002 el Premio Grinzane Cavour[6] por *La amigdalitis de Tarzán*. Para el novelista y poeta Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003) la política y la crítica social fueron constantes en su obra. Se hizo célebre con el ciclo de novelas policíacas que protagoniza el detective Pepe Carvalho. En 2000 recibió el Premio Grinzane Cavour, por su vida dedicada a la literatura. Las obras de la escritora hispano-uruguaya Cristina Peri Rossi (1941) han sido traducidas a nueve idiomas. En 1994 recibió la Beca John Simon Guggenheim para literatura de ficción y en 2003 recibió el Premio Internacional de Poesía Rafael Alberti. Por su parte, Eduardo Mendoza (1943) recibió por *Una comedia ligera* el Premio al Mejor Libro Extranjero en Francia, en 1998. Javier Reverte (1944) ha vivido en Londres, París y Lisboa; ha recorrido como periodista y como escritor los cinco continentes. Guionista de documentales y programas informativos de televisión y autor de comedias de radio, ha tocado en tanto que escritor los géneros de la novela, la poesía y la literatura de viajes. Sus libros viajeros le han hecho llegar a miles de lectores. Su obra ha sido traducida al italiano, portugués y griego. Los textos del vallisoletano Gustavo Martín Garzo (1948) han visto traducciones al italiano, alemán, danés, portugués y turco.

El narrador Enrique Vila-Matas (1948) es el único español que ha ganado el codiciado Premio Médicis[7] a la mejor novela extranjera de 2003, por *El mal de Montano*. Su extensa obra narrativa, traducida a once idiomas, lo ha colocado como uno de los principales escritores de España, y con *El viaje vertical* se hizo merecedor del Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos en 2001. El escritor hispano-chileno Luis Sepúlveda (1949) participó en una investigación patrocinada por la Unesco en la Amazonia ecuatoriana, y de esa experiencia nacerá *Un viejo que leía novelas de amor*, ganadora del Premio Tigre Juan, traducida a casi veinte idiomas y éxito de ventas en multitud de países incluido España. Gemma Lienas (1951), escritora de literatura infantil, recibió la Mención de Honor de IBBY[8] en 1990 y fue finalista del Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por *Així és la vida, Carlota*, y obtuvo la Mención de Honor de la Unesco en 2003 por *El diario violeta de Carlota*. Rosa Montero (1951) ganó, con *La hija del caníbal*, el reconocimiento del Círculo de Críticos de Chile, y en 2005 el Premio Grinzane Cavour a la mejor novela extranjera en Italia. Javier Marías (1951), otro autor de éxito editorial, ha



Rosa Regàs.

recibido, en estos últimos quince años, varios premios prestigiosos en Italia: el Premio Ennio Flaiano[9] por *El hombre sentimental*, el Premio Grinzane Cavour al conjunto de su obra, y en Roma el Premio Internacional Alberto Moravia. En 1995 *Corazón tan blanco* recibe el Premio de la Crítica y el Prix L'Oeil et la Lettre; y *Mañana en la batalla piensa en mí* obtiene el Premio Rómulo Gallegos, lo que le convierte en el primer español que gana este galardón concedido por un jurado latinoamericano. Al año siguiente, 1996, recibe el Premio Fémina, en Francia, a la mejor novela extranjera. Luego vendrán otros reconocimientos: el IMPAC 1997,[10] el Premio Internacional de Literatura,[11] el Nelly Sachs y el Premio Letterario Internazionale Mondello-Cittá di Palermo.

Arturo Pérez-Reverte (1951) ha recibido numerosos premios internacionales, como el Grand Prix de literatura policíaca de 1993 por *El Club Dumas*, el Premio de la Academia Sueca de Novela Detectivesca por *La tabla de Flandes*; *The New York Times Book Review* cita este título como una de las cinco mejores novelas extranjeras publicadas en Estados Unidos. En 1997 se le concede el Premio Jean Monnet[12] de literatura europea por *La piel del tambor*. En 2001 la Aca-



Javier Cercas. © Jerry Bauer.

demia Goncourt le otorga el Premio Mediterráneo a la mejor obra extranjera publicada ese año en Francia por *La carta esférica*. El éxito editorial de Julia Navarro (1953), *La hermandad de la sábana santa*, queda manifiesto en su traducción a veintiuna lenguas. Carmen Posadas (1953)[13] ha sido traducida a dieciséis idiomas en más de cuarenta países, con gran éxito de público y ventas en muchos de ellos. La obra de Antonio Muñoz Molina (1956) ha sido traducida al inglés, francés, portugués, noruego e italiano, y ha recibido elogiosa recepción por parte de los críticos en esas lenguas y ha sido reconocido con premios como el Fémina y el Premio Elle. Elia Barceló (1957) vive en Innsbruck desde 1981, donde imparte clases de literatura, y ha recibido el Premio Ignotus de relato fantástico de la Asociación Española de Fantasía y Ciencia Ficción (1991), y el Premio Internacional de novela corta de ciencia ficción de la Universidad Politécnica de Cataluña (1994). Parte de su obra ha sido traducida al francés, italiano, catalán y esperanto. Algunas de las obras de Manuel Rivas (1957), escritas originalmente en gallego, han sido llevadas al cine y proyectadas en España y varios países latinoamericanos: *La lengua de las mariposas*, relato incluido en su libro *¿Qué me quieres, amor?*, o *El lápiz del carpintero*. Además, su obra narrativa ha sido traducida al francés y al inglés. En 1998 Rivas obtuvo el Premio de la sección belga de Amnistía Internacional.

Las novelas de Carlos Franz (1959), escritor chileno nacido en Ginebra y residenciado en Madrid, han sido traducidas al francés, alemán, italiano, portugués, griego y chino. Ha vivido en Alemania, invitado como artista residente por la ciudad de Berlín, y ha sido profesor invitado en las universidades de Cambridge y de Londres.

José Carlos Somoza (1959) recibió el Premio Flintyxan 2004 a la mejor novela histórica policíaca, otorgado a *La caverna de las ideas* por la Asociación de Escritores de Novelas Policíacas de Suecia. Por su novela anterior, *Clara y la penumbra*, obtuvo los premios de las librerías independientes de Francia Initiales y Millepages 2003; en 2002 había ganado el Premio The Macallan Gold Dagger for Fiction, otorgado por la Asociación de Escritores de Misterio del Reino Unido, así como el Premio Hammett de novela negra. Almudena Grandes (1960) ha visto traducida su obra más importante, *Las edades de Lulú*, a más de veinte idiomas, entre los que destacan el inglés, el francés, el italiano y el alemán; y el resto de su obra a una cantidad similar de lenguas. El hispano-peruano Fernando Iwasaki (1961) ha desarrollado su carrera literaria entre Lima y Sevilla, donde reside actualmente. Su obra ha sido traducida al italiano y al ruso. Javier Cercas (1962) logró la notoriedad internacional con *Soldados de Salamina* (2001), de la que se han vendido cientos de miles de ejemplares y que ha recibido las mejores críticas. Trabajó durante dos años en la Universidad de Illinois y desde 1989 es profesor de literatura española en la Universidad de Gerona. En 2003 ganó el Premio Grinzane Cavour de narrativa extranjera.

Matilde Asensi (1962) publicó su primera novela en 1999, *El salón de ámbar*, que ha sido traducida a varios idiomas. Su último libro, *El origen perdido*, ha sido otro título de enorme éxito editorial, con más de 200.000 ejemplares vendidos y traducido al portugués. Otro autor con renombre entre los lectores, Carlos Ruiz Zafón (1964), ha cosechado un sorprendente éxito editorial, con *La sombra del viento*, que se publicó en 2001. La novela se fue imponiendo paulatinamente para convertirse al fin en un fenómeno insólito de lectura en España, con más de un millón de ejemplares vendi-

dos; un éxito que se repitió en Alemania, Estados Unidos, Francia, el Reino Unido, Italia y Latinoamérica, hasta un total de cincuenta países y varias decenas de ediciones. El éxito ha sido tan grande que ha recibido premios en varios países.[14] Juan Bonilla (1966) se dio a conocer con *Nadie conoce a nadie*, de gran éxito editorial y llevada al cine. Su más reciente novela, *Los príncipes nubios*, fue escrita durante el año en el que el autor disfrutó de la Beca Valle-Inclán de la Academia de España en Roma. Sus libros han sido traducidos al inglés, italiano, alemán, japonés y portugués. Juan Manuel de Prada (1970) publicó en 1996 la monumental *Las máscaras del héroe*, con la que obtuvo gran acogida crítica en Francia: «Un nuevo Grande de España» (Frédéric Vitoux, *Le Nouvel Observateur*). Su segunda novela, *La tempestad*, ha sido traducida a once idiomas. La revista *The New Yorker* lo seleccionó como uno de los seis escritores menores de treinta y cinco años más importantes de Europa. El escritor Javier Sierra (1971) ha visto cómo *La cena secreta* se ha convertido en un éxito de ventas a nivel internacional; ha sido publicada en italiano, portugués, francés, japonés, griego, ruso, inglés, danés, alemán, rumano, finlandés, noruego, húngaro, búlgaro, checo, croata, etc., cubriendo un total de 38 países. Por su parte, en 1999 la escritora vasca Espido Freire (1974) recibió por *Irlanda* el Premio Millepages, que los libreros franceses conceden a la novela revelación extranjera. Además, ha sido traducida al francés, alemán, portugués, griego, polaco, holandés y turco. En 2001 el escritor y traductor literario Javier Calvo (1973) debutó con el libro de relatos *Risas enlatadas*. Su primera novela, titulada *El dios reflectante* y publicada en el año 2003, ha sido la ganadora del II Premio Órbitas, y ya ha sido traducida al alemán y al italiano. Por último, en 2005 el escritor sevillano Isaac Rosa (1974) se hizo acreedor del Premio Internacional de Novela Rómulo Gallegos, convirtiéndose en el tercer español que consigue dicho galardón latinoamericano.



Espido Freire.

Poesía

Rafael Alberti (1902-1999), aun en sus últimos años (los de la década de los noventa), tuvo una vigorosa vida literaria. En 1992 José Luis Pellicena representa su *Entre las ramas de la arboleda perdida*, en el Petit Odeón de París, y en 1993 el poeta viaja a Milán para recoger en Vailate el Premio Sala per la Poesia. En 1995 el Salón del Libro de Burdeos premia su labor literaria con un homenaje en El Puerto de Santa María, y en 1998 la Exposición Universal de Lisboa elige como regalo institucional del Pabellón de España seis dibujos suyos. Un año antes de fallecer, en 1998, el Ayuntamiento de Roma lo nombra ciudadano de Honor.

El chileno Gonzalo Rojas (1917), premio Cervantes 2003, ejerció la docencia en Estados Unidos, Alemania y Venezuela y ha recibido numerosos premios internacionales entre los que se cuentan el Premio Reina Sofía de poesía, Premio Octavio Paz de México y José Hernández de Argentina. Joan Brossa (1919-1998) escribió teatro, guiones de cine y poesía visual y objetual; «Per a Brossa no existiren els gèneres ni les fronteres entre les arts», explica la página web de la fundación que lleva su nombre.[15] Recibió diferentes premios y reconocimientos (Premi Ciutat

de Barcelona 1987, Medalla Picasso de la Unesco 1988, Premi Nacional de Teatre de la Generalitat 1998). Su obra está traducida, entre otras lenguas, al inglés, alemán, portugués e italiano. La argentina Olga Orozco (1920-1999) recibió por su poesía, entre otros reconocimientos internacionales, el Láurea de Poesía de la Universidad de Turín, el Premio Gabriela Mistral, otorgado por la OEA, y el Premio de Literatura Latinoamericana Juan Rulfo 1998.

José Hierro (1922-2002), premio Cervantes 1998, uno de los poetas de la «generación del medio siglo», cuya poesía contiene rasgos sociales basados en su experiencia como «niño de la guerra», está considerado uno de los grandes poetas contemporáneos de habla hispana. Además de innumerables y fieles lectores, cosechó también reconocimientos internacionales, como el Premio Europeo de Literatura Aristeion 1999. En 2002 fue nombrado doctor honoris causa por la Universidad de Turín y en 1995 obtuvo el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.[16] Ángel González (1923), poeta y profesor de literatura, pertenece también al grupo de la «generación del medio siglo». Actualmente enseña literatura española contemporánea en la Universidad de Albuquerque (Estados Unidos) y ha sido profesor visitante en las de Nuevo México, Utah, Maryland y Texas. En 1996 recibió el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. El colombiano Álvaro Mutis (1923), premio Cervantes 2001, también ha recibido el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana en 1997, el Grinzane Cavour y el Premio Ciudad de Trieste, entre otros. El poeta peruano Jorge Eduardo Eielson (1924-2006), que también fue artista plástico, vivió en Italia cincuenta años. Recientemente, el King's College de la Universidad de Londres ha dedicado un congreso internacional al conjunto de su obra. Publicó en Italia y en México y tiene una antología de su obra poética en versión inglesa. El poeta Ángel Crespo (1926-1996) ha sido traducido, entre otras lenguas, al italiano, portugués, francés y alemán. También fue un destacado traductor, especialmente de Dante, Petrarca y Pessoa. Obtuvo, entre otros reconocimientos, el Premio de los Lectores y Libreros italiano por su traducción de la *Divina Comedia* de Dante (que le valió también la Medalla de Oro della Nascita di Dante de la ciudad de Florencia); la Medalla de Plata de la Universidad de Venecia y el Premio Nacional a la obra de un traductor, en 1993. El escritor hispano-mexicano Tomás Segovia (1927), a su vez, que obtuvo premios en los años setenta y ochenta, vio coronada su labor poética al serle concedido el Premio Octavio Paz en el año 2000. José Ángel Valente (1929-2000), uno de los escritores españoles más significativos de la literatura de posguerra y una de las personalidades intelectuales más relevantes de la cultura europea del siglo xx, trabajó en la Unesco y fue profesor universitario en Oxford. Su poesía ha sido traducida al francés, portugués, italiano, inglés y alemán en libros y revistas editados en Francia, Canadá, Bélgica, Portugal, Italia, Gran Bretaña, Estados Unidos y Alemania. Su obra mereció la atención de los más importantes estudiosos y escritores, a veces significativamente relacionados con espacios diversos de Europa (como Oreste Macrí, Gustav Siebenmann o María Zambrano), de África (como Juan Goytisolo o Edmond Amran El Maleh) y de América (como José Lezama Lima, Andrew P. Debicki, José Olivio Jiménez o Juan Gelman). En 1998 recibió el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. El argentino Juan Gelman (1930), exiliado por la dictadura que también hizo desaparecer a un hijo suyo, recibió en 1997 el Premio Nacional de Poesía de su país; su obra ha sido traducida a diez idiomas, incluidos el inglés, el italiano y el portugués.

Antonio Gamoneda (1931) es una figura emblemática de la literatura europea. Es doctor honoris causa por la Universidad de León y en 1993 fue nominado al Premio Europa 1993 por su *Libro del frío*, que conoce traducciones al francés y al neerlandés. Claudio Rodríguez (1934-1999) fue lector de español en Inglaterra. Miembro de número de la Real Academia Española de la Lengua, en 1991 publica su último libro de poemas, *Casi una leyenda*. En 1993 recibió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras y fue el primer poeta español en recibir el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana.

José Miguel Ullán (1944), que dirigió en París las emisiones en lengua española de France Culture (ORTF), ha editado su poesía en colaboración con pintores, y la ha expuesto en el MoMA (Nueva York), la Bibliothèque Nationale de France (París) y el Museo José Luis Cuevas (México). Dentro de ese apartado, destaca *Funeral mal*, obra en siete volúmenes, ilustrada con grabados originales de Eusebio Sempere, Eduardo Chillida, Pablo Palazuelo, Vicente Rojo, Antonio Saura, Antoni Tàpies y Joan Miró. Además fue miembro del consejo de colaboración de la revista *Vuelta* y ahora lo es de *Artes de México* y *Letras Libres*. También ha expuesto en la 49.ª Bienal

de Venecia, de 2001, así como en la Universidad de Concepción (Chile), en 2005.[17] Antonio Colinas (1946), que residió en Italia entre 1970 y 1974, donde fue profesor invitado de las universidades de Milán y Bérgamo, ejerce hoy en día una amplia labor periodística y de crítico literario en diversos periódicos y en revistas nacionales y extranjeras. Su obra recibió en 1999 el Premio Internacional Carlo Betocchi,[18] concedido a su labor como traductor y estudioso de la cultura italiana. En 2005 recibió el Premio Nacional de Traducción, concedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, por su traducción de la *Poesía completa* del premio Nobel Salvatore Quasimodo. Luis Antonio de Villena (1951) realizó estudios de lenguas clásicas y orientales pero se dedicó, nada más concluir los estudios universitarios, a la literatura y al periodismo gráfico, y después al radiofónico. Su obra creativa —en verso o prosa— ha sido traducida, individualmente o en antologías, al alemán, japonés, italiano, francés, inglés, portugués o húngaro. Es doctor honoris causa por la Universidad de Lille (Francia). Andrés Sánchez Robayna (1952), poeta, traductor y profesor universitario, ha sido conferenciante en centros y universidades de Europa y de América. Sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, alemán, italiano y portugués, y en 1996 la editorial Fondo de Cultura Económica publicó sus diarios entre 1980 y 1995. Asimismo, Sánchez Robayna ha desarrollado una amplia labor de traducción poética (Wallace Stevens, William Wordsworth, Salvador Espriu, Haroldo de Campos, Joan Brossa, Ramón Xirau, etc.). El poeta Luis García Montero (1958) publica en 2000, en Florencia, una traducción de su libro *Habitaciones separadas*. Su poesía también ha sido vertida al hebreo.

Ensayo

En el ámbito del ensayo filosófico podemos mencionar al filósofo Emilio Lledó (1927), que fue nombrado miembro vitalicio del Instituto para Estudios Avanzados de Berlín, ciudad en la que se estableció durante tres años a partir de 1990, y en la que recibió el Premio Alexander Von Humboldt del Gobierno de Alemania. En 1993 fue elegido miembro de la Academia Española de la Lengua. Sus trabajos principales versan sobre la historia de la filosofía griega y ha realizado diversas traducciones de clásicos griegos al castellano, entre las que destacan las de algunos diálogos platónicos.

Gustavo Bueno (1924) ha desarrollado desde su propia fundación el llamado «materialismo filosófico» y se ha convertido en una referencia iberoamericana del pensamiento contemporáneo. Su obra, *El mito de la cultura*, ha sido traducida al alemán. Antonio Escohotado (1941), profesor de Filosofía y Metodología de la Ciencia que se ha dado a conocer sobre todo por su *Historia elemental de las drogas*, ha sido traducido al inglés y el francés. El sociólogo Manuel Castells (1942) ha sido comparado con Adam Smith y Carlos Marx por su esfuerzo para comprender cabalmente los mecanismos de funcionamiento de lo que él denomina «el capitalismo de la información». Casi toda su obra —*La cuestión urbana*, *Crítica educativa en la nueva era de la información*, *La ciudad informacional*, *La sociedad Red*, *El poder de la identidad*, etc.— está traducida al inglés, y también se ha traducido al portugués, francés y alemán.

El filósofo Eugenio Trías (1942) ha obtenido varios galardones a su labor creadora: el Premio Nacional de Ensayo en 1995 por *Lo bello y lo siniestro* y en el mismo año el XIII Premio Internacional Friedrich Nietzsche, por su labor filosófica. En junio de 2000, la Universidad Autónoma de Santo Domingo (República Dominicana) le concede el título de doctor honoris causa. En el año 2003 recibe el título de doctor honoris causa de la Universidad de San Marcos de Lima, y en enero del año 2004 recibe la Medalla de Oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid.

El filósofo Fernando Savater (1947) es reconocido por colaboraciones periodísticas y por sus conferencias y debates en universidades de Estados Unidos y Latinoamérica. Sus textos, como *Ética para Amador*, han sido traducidos al inglés, alemán, portugués y francés. También el filósofo Eduardo Subirats (1947), profesor de Filosofía, Estética y Literatura, ha dado a conocer su pensamiento por el mundo durante la década de los noventa y actualmente enseña en la Universidad de Nueva York. Rafael Argullol (1949) es experto en la obra de Giacomo Leopardi, e hizo una antología para la primera edición española del *Zibaldone de pensamientos*, extenso diario poético, filosófico y aforístico del poeta italiano. Ha dictado numerosas conferencias por todo el mundo y su obra ha sido traducida al portugués en Brasil.

Premios Miguel de Cervantes

Desde su creación en 1974, el Premio Miguel de Cervantes, que se concede a propuesta de las Academias de la Lengua de los países de habla hispana, se reconoce como el galardón literario más importante en castellano, pues su objetivo es distinguir la obra de un autor español o iberoamericano cuya contribución haya sido decisiva. El premio es entregado por el S. M. el Rey de España cada 23 de abril, día en que se conmemora la muerte del autor del *Quijote*. También ha servido para acercar a los escritores hispanoamericanos y españoles a su espacio natural, la «literatura de La Mancha», el territorio común de la lengua. La lista de los treinta galardonados en estas tres décadas habla por sí sola de la participación (y alcance) de la comunidad iberoamericana:

2005. Sergio Pitol (México)
2004. Rafael Sánchez Ferlosio (España)
2003. Gonzalo Rojas (Chile)
2002. José Jiménez Lozano (España)
2001. Álvaro Mutis (Colombia)
2000. Francisco Umbral (España)
1999. Jorge Edwards (Chile)
1998. José Hierro (España)
1997. Guillermo Cabrera Infante (Cuba)
1996. José García Nieto (España)
1995. Camilo José Cela (España)
1994. Mario Vargas Llosa (Perú)
1993. Miguel Delibes (España)
1992. Dulce María Loynaz (Cuba)
1991. Francisco Ayala (España)
1990. Adolfo Bioy Casares (Argentina)
1989. Augusto Roa Bastos (Paraguay)
1988. María Zambrano (España)
1987. Carlos Fuentes (México)
1986. Antonio Buero Vallejo (España)
1985. Gonzalo Torrente Ballester (España)
1984. Ernesto Sábato (Argentina)
1983. Rafael Alberti (España)
1982. Luis Rosales (España)
1981. Octavio Paz (México)
1980. Juan Carlos Onetti (Uruguay)
1979. Jorge Luis Borges (Argentina) y Gerardo Diego (España)
1978. Dámaso Alonso (España)
1977. Alejo Carpentier (Cuba)
1976. Jorge Guillén (España)

Ferias

Desde 1992, España ha tenido una sostenida participación en las más importantes ferias internacionales del libro; a través del Ministerio de Cultura y de las distintas asociaciones de editores, las editoriales y los escritores han podido estar presentes en estos eventos, de los cuales destacamos los siguientes:

Feria Internacional del Libro de Guadalajara

Es quizá la más importante en lengua castellana del mundo. España fue invitada de honor por primera vez en su decimocuarta edición, en el año 2000, y asistieron los siguientes escritores: Carlos García Gual, Claudio Guillén, José Enrique Ruiz-Domènec, Gonzalo Santoja, Carlos Casares, José María Merino, Juan Manuel de Prada, Manuel Vicent, Manuel Vázquez Montalbán, Enrique Vila-Matas, Felipe Benítez Reyes, Francisco Brines, Luis García Montero, Ángel González, Antonio Hernández, José Hierro, José Luis Corral Lafuente, Paloma Díaz-Mas, Antonio Gómez Rufo, María Luisa Balseiro, Eustaquio Barjau, José Luis Molinuevo, José Luis Pardo, Eugenio Trías, Pedro Manuel Villora, Fermín Cabal y Juan Mayorga.

En 2004 España fue invitada de honor nuevamente, esta vez para presentar la cultura catalana, «una puerta a Europa». Y de nuevo, en 2006, es invitada de honor. Andalucía es el tema en esta ocasión, en la que la programación girará en torno a Juan Ramón Jiménez, Francisco Ayala y la literatura del exilio. Luis Cernuda, otro de los grandes poetas andaluces cuyos restos reposan en el Panteón Jardín de la ciudad de México, será especialmente recordado en la FIL 2006, junto con otros autores que formaron parte también de este exilio colectivo, como María Zambrano, Manuel Altolaguirre, Emilio Prados o Adolfo Sánchez Vázquez.[19] Se prepara la presencia en la FIL 2006 de escritores de la talla de Antonio Muñoz Rojas, Pablo García Baena, José Caballero Bonald (recientemente nombrado

premio Nacional de las Letras), Carlos Castilla del Pino, Antonio Muñoz Molina, Emilio Lledó, Luis García Montero, Antonio Soler, etc. También se espera contar con la asistencia de otros andaluces de adopción, como José Saramago o Ian Gibson.[20]

Feria del Libro de Frankfurt

Del 9 al 14 de octubre de 1991 España disfrutó el protagonismo del mayor escaparate literario y editorial del mundo. En 2007 será la cultura catalana la invitada de honor de esta feria. El Gobierno central español y el Gobierno autonómico catalán se han puesto de acuerdo para promover, patrocinar y organizar esta muestra. El brillante antecedente de la presencia de la cultura catalana en la Feria de Guadalajara de 2004 ha levantado comprensibles expectativas sobre la presentación en la mayor feria del mundo.[21]

X Feria Internacional de La Habana 2001

En 2001 España fue invitada de honor de la X Feria de La Habana, que se realizó del 2 al 10 de febrero de 2001. Bajo el lema «Leer es crecer», la feria se celebró en la fortaleza colonial de San Carlos de la Cabaña. La lectura pública del *Quijote* marcó esta décima edición. También se realizó, antes de la feria, el III Encuentro de Traductores e Intérpretes Iberoamericanos y Caribeños (del 31 de enero al 2 de febrero de ese año).[22] Extremadura fue una de las comunidades autónomas españolas que participó más activamente.

Feria Internacional del Libro de Santiago de Chile

Los organizadores decidieron celebrar el cuarto de siglo de la feria invitando a España del 25 de octubre al 6 de noviembre de 2005. Participaron los escritores Rosa Montero, Clara Sánchez, Luis Mateo Diez, José María Merino, Juan Carlos Mestre y Jesús Sánchez Adalid. También hubo un programa de exposiciones que incluyó tres interesantes muestras, «30 fotografías narran la vida de los autores galardonados con el Premio Cervantes, desde 1977 al 2004», las ilustraciones «Miradas en torno al *Quijote*» y «De imágenes, libros y lecturas» (Centro Cultural de España), todas organizadas por el Ministerio de Cultura de España.[23]

Otras ferias importantes y actividad de la Asociación de Editores de Madrid

España participa activamente en otras importantes ferias, como la London Book Fair,[24] la última de las cuales se ha celebrado entre el 5 y el 7 de marzo de 2006, la Feria Internacional del Libro de Bogotá,[25] la Miami Book Fair International,[26] la Bienal Internacional do Livro de São Paulo,[27] el Salon du Livre de Montreal,[28] la Bologna Children's Book Fair,[29] la Tokio International Book Fair,[30] la Cairo International Book Fair,[31] etc.[32]

Por otra parte, la Asociación de Editores de Madrid indica en su página web que en 2004 han cumplido con las «Misiones comerciales a Iberoamérica», en las que se ha propiciado «la participación de los editores agremiados en dos acciones concretas de promoción exterior: Una "Misión Comercial" a Buenos Aires y Bogotá, [...] y la participación en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México)».[33] También en 2004 organizaron dos «Visitas a Ferias Internacionales del Libro»: la London Book Fair, el 15 de marzo, y una visita a la Frankfurter Buchmesse, en la que participaron once editores.[34]

Festivales literarios

Entre los varios festivales literarios que se han celebrado a escala internacional antes y desde 1992, los escritores españoles han sido invitados, entre otros, a los encuentros que se relacionan a continuación. El Festival Internacional de Poesía de Medellín[35] ha tenido entre sus invitados a Carlos Sahún, Aurora Luque, Álvaro García, Justo Jorge Padrón, Aitana Alberti, Andolin Eguzkitza, Ana Rossetti, Antonio Colinas, Juan Vicente Piqueras, Juan Carlos Mestre y Amancio Prada. El Festival Internazionale di Poesia di Genova[36] ha contado con Antonio Carvajal, María José Flores, Rafael Juárez, Javier Yagüe, José Agustín Goytisolo, Manuel Vázquez Montalbán, Carlos Bousoño, Fernando Arrabal, Paco Ibáñez, Francisco Brines y César Morán. Al Internationale Literaturfestival Berlin[37] han asistido Bernardo Atxaga, Andrés Barba, Javier Cercas, Rafael Chirbes, Xabier Puente Docampo, Jesús Ferrero, Antonio Gamoneda, Almudena Grandes, Clara Janés, José Luis de Juan, Julio Llamazares, Eduardo Mendoza, Luis García Montero, Iván de la Nuez, José María Ridao, Carme Riera, Manuel Rivas, Tomás Segovia, Marcos Giralt Torrente y Carlos Ruiz Za-



Manuel Rivas.

fón. La Maison de la Poésie au Maroc[38] ha recibido la visita de Kirmen Uribe, Francesc Parcerisas, Clara Janés, Juan Antonio Masoliver Ródenas y Vicente Luis Mora. The International Poetry Days in Malmö[39] ha tenido como invitados a María Victoria Atencia, Marcos Ricardo Barnatán, Joan Brossa, Narcís Comadira, Ángel Crespo, José Luis Giménez Frontín, Ángel González, José Infante, Clara Janés, Aurora Luque, Justo Jorge Padrón, Francesc Parcerisas, Rafael Pérez Estrada, Joan Perucho, Ana Rossetti, Jordi Sarsanedas, Àlex Susana, Antoni Tàpies-Barba, Manuel Vázquez Montalbán y Jorge Riechmann. The Struga Poetry Evenings[40] publicó en 1998 *Spanish Poetry of the 20th Century*. El Trois Rivières International Festival of Poetry,[41] de Quebec, ha invitado a Neus Aguado, Anxo Fernández Ocampo, Vicenç Llorca i Berrocal, Antoni Clapés, Biel Mesquida, Cinta Montagut, Víctor Obiols, Justo Jorge Padrón, Susanna Rafart, Tomás Segovia, Francisco Segovia, Jaume Subirana, Àlex Susana, Elisabete Tolaretxipi y Francesc Parcerisas.

Semana de las Letras Españolas

«La memoria como trama», Londres, 20-24 de octubre de 2003

Escritores, editores, críticos literarios y traductores de España y el Reino Unido se dieron cita en Londres durante el mes de octubre de 2003, con motivo de la I Semana de las Letras Españolas, organizada por el Instituto Cervantes y la Dirección General del Libro. Escritores, traductores, profesores y personal del Cervantes en Londres participaron en este encuentro: Vicente Molina Foix, Manuel Rivas, Juan Manuel de Prada, Juan Marsé, Nuria Amat, José Carlos Somoza, Enrique Vila-Matas, Francisco Casavella, Jane Durán, Juan Luis Panero, Marcos Ordóñez, Josep Maria Benet i Jornet, Mark Ravenhill, María Delgado, Lucía Graves, Elisabeth Nash, Amanda Hopkinsons, José María Ridao, Medardo Fraile, Francisco Solano, Peter Bush, Nick Caistor, Luis González Martín, Jonathan Dunne e Iñaki Abad. «La memoria como trama» («Memory as plot») fue el título de esta reunión. Se celebraron varias mesas redondas, debates, entrevistas y presentaciones de libros.[42]

«Narrativas de la ciudad contemporánea», São Paulo, 8-12 de noviembre de 2004

Escritores, editores, críticos literarios y traductores de España y Brasil se dieron cita en São Paulo en la II Semana de las Letras Hispano-Brasileñas organizada por el Instituto Cervantes en colaboración con el Ministerio de Cultura. Fue inaugurada por el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, el embajador de España en Brasil, José Coderch, y el presidente de la Unión Brasileña de Escritores, Levi Bucalem Ferrari. Manuel de Lope, José Ovejero, Tomás Eloy Martínez, Carmen Posadas, Alicia Giménez Barlett, José María Ridao, Juan Pedro Aparicio y José María Guelbenzu, entre otros autores, participaron en los debates, cuyo objetivo último era estrechar las relaciones literarias entre España y Brasil. Además, Francisco Umbral inauguró la biblioteca del Instituto Cervantes de São Paulo, que lleva su nombre. El escritor y columnista intervino a través de una grabación en este acto, que se enmarca en la decisión del Instituto de bautizar a sus bibliotecas con el nombre de los escritores galardonados con el Premio Cervantes. El editor hispano-argentino Mario Muchnik (Buenos Aires, 1931)

abrió la exposición «Lo peor no son los autores», formada por fotografías que él mismo realizó a grandes escritores. Luego comenzaron las sesiones de trabajo, distribuidas en catorce mesas redondas, en las que, además de los autores españoles mencionados, intervinieron representantes de medios de comunicación (Blanca Berasategui, directora de *El Cultural* del diario *El Mundo*, y Xosé Luis Vilela, director adjunto de *La Voz de Galicia*), editores, traductores y críticos literarios de España. Por parte brasileña intervinieron, entre otros, los escritores Eric Nepomuceno, Lygia Fagundes Telles, Siviano Satiago, Paulo Lins, Ignacio de Loyola Brandão y Modesto Carone; los editores Samuel León y Antonio de Franceschi; los traductores Nelson Ascher y Mario Merlino, y los críticos Antonio Maura, Manuel da Costa Pinto y João Alexandre Barbosa.[43]

«La huella y el viaje», Manila, 24-29 de octubre de 2005

Tras las dos primeras ediciones, celebradas en Londres y São Paulo, Manila acogió la III Semana de las Letras Españolas. La traducción como divulgación de la obra literaria y la figura del traductor como intérprete de ese universo fueron debatidas por escritores españoles y filipinos en la semana que organizó en Manila el Instituto Cervantes. Bajo el título «La huella y el viaje», escritoras como Espido Freire y Aurora Luque desentrañaron sus puntos de vista sobre el hecho de haber sido traducidas a una docena de lenguas y las reacciones que ello les produce. Freire se mostró satisfecha porque la mayoría de sus novelas puedan ser degustadas por públicos tan diversos como el danés, portugués, turco y croata, aunque reconoció que la traducción al inglés sigue siendo una asignatura pendiente.[44] También participaron el traductor filipino Salvador Malig, que ha traducido al tagalo obras como *La familia de Pascual Duarte*, de Cela, y *Poeta en Nueva York*, de Lorca, y David Castillo, Eduardo Jordá, Alfonso Armada, Almudena Solana, Fran Alonso, Menchu Gutiérrez, José Lacaba, Benilda Santos, Marjorie Evasco, Jessica Zafra, Dinah Roma y Alfred Yuson.

Misceláneas

Traducciones

Que la literatura española ha venido experimentando un progresivo auge en estos últimos lustros lo atestigua el número cada vez mayor de traducciones que se hacen en lenguas anteriormente poco frecuentadas por nuestra literatura. Veamos algunos poquísimos ejemplos de las últimas producciones: Javier Cercas ha conocido traducciones al croata, serbio, turco, islandés e indonesio; Juan Madrid al búlgaro; José Carlos Somoza al chino, turco, búlgaro, húngaro, finés y coreano; Gemma Lienas al checo; Elvira Lindo al turco, serbio y japonés; Espido Freire al griego, flamenco y turco; Julio Llamazares al eslovaco, lituano y serbio; Carlos Ruiz Zafón al coreano, danés, finés, lituano, polaco y sueco; Arturo Pérez-Reverte al chino, coreano, fi-



Mario Muchnik fotografía al escritor Manuel de Lope al finalizar su intervención en la Semana de las Letras Hispano-Brasileñas. © Marco Aurelio Olimpio.

nés, islandés, esloveno, noruego, ruso y checo; Javier Marías al noruego, neerlandés, rumano, polaco, japonés, griego, esloveno, turco, finés y hebreo; y Mario Vargas Llosa al noruego, finés, chino, neerlandés, sueco, croata, rumano, hebreo, danés, ruso, japonés, checo, polaco, esloveno y búlgaro.

Literatura y cine

Como dato adicional, queremos agregar que, en cuanto a las relaciones del cine con la literatura, siempre fructíferas a la hora de las coproducciones e intercambios de imágenes literarias por imágenes visuales, hemos hallado que la pesquisa realizada en la base de datos *Internet Movie Data Base*[45] para libros de ficción adaptados entre el 1 de enero de 1992 y el 31 de diciembre de 2005 apenas arroja cinco producciones, que se asemejan a cierto trabajo de colaboración entre España y otros países. En cambio, el documento *Cine y literatura española*[46] lista muchas más películas. Treinta y cinco producciones es el resultado que arrojan ambas búsquedas:

1. *El amante bilingüe* (1993), de Vicente Aranda, basada en la novela homónima de Juan Marsé. España e Italia.
2. *Habanera 1820* (1993), de Antoni Verdaguer, basada en la novela de Jaume Cabré. España y Cuba.
3. *Tirano Banderas* (1993), de José Luis García Sánchez, basada en la novela homónima de Valle-Inclán. Una coproducción a cuatro bandas: Cinematográfica del Prado (México), Instituto Cubano de Arte e Industrias Cinematográficas (Cuba), Ion Producciones (España) y Septembre Productions (Francia).[47]
4. *La tabla de Flandes* (1994), de Jim McBride, basada en la novela homónima de Arturo Pérez-Reverte. España y el Reino Unido.
5. *El aroma del copal* (1996), de Antonio Gonzalo, basada en la novela homónima de Javier Reverte. España y México.
6. *El último viaje de Robert Rylands* (1996), de Gracia Querejeta, adaptación libre de *Todas las almas*, de Javier Marías. España y el Reino Unido.
7. *Malena es un nombre de tango* (1996), de Gerardo Herrero, basada en la novela homónima de Almudena Grandes. España, Alemania y Francia.
8. *Territorio Comanche* (1997), de Gerardo Herrero, basada en la novela homónima de Arturo Pérez-Reverte. Alemania, Argentina, España y Francia.
9. *Los años bárbaros* (1998), de Fernando Colomo, basada en la novela *Otros hombres*, de Manuel Lamana. España y Francia.
10. *El abuelo* (1998), de José Luis Garci, basada en la novela de Benito Pérez Galdós. No es realmente una coproducción; Argentina Video Home[48] y Eurocine distribuyeron la película en el mercado latinoamericano, y Miramax Films,[49] subtitulada en inglés.
11. *Frontera sur* (1998), de Gerardo Herrero, basada en la novela homónima de Horacio Vázquez Rial. España, Argentina y Francia.
12. *La ciudad de los prodigios* (1999), de Mario Camus, basada en la novela homónima de Eduardo Mendoza. Un libro adaptado para el cine en una coproducción hispano-francesa (o catalano-francesa) en toda regla: France 3 Cinéma, Institut del Cinema Català y Société Française de Production.
13. *La novena puerta* (1999), de Roman Polanski, basada en la novela *El club Dumas*, de Arturo Pérez-Reverte. España y Francia.
14. *Nadie conoce a nadie* (1999), de Mateo Gil, basada en la novela homónima de Juan Bonilla. España y Francia.
15. *El mar* (2000), de Agustí Villaronga, basada en la novela homónima de Blai Bonet. España y Francia.
16. *Amor, curiosidad, prozak y dudas* (2001), de Miguel Santesmases, basada en la novela homónima de Lucía Etxebarría. España y Francia.
17. *Juana la Loca* (2001), de Vicente Aranda, basada en la novela *Locura de amor*, de Manuel Tamayo y Baus. España, Italia y Portugal.
18. *Dark Cities* (*Ciudades oscuras*) (2002), de Fernando Sariñana, con guión del escritor Juan Madrid basado en *Crónicas del Madrid oscuro*. Es una producción mexicana con participación de autor español: Altavista Films de México, el Instituto Mexicano de Cinematografía y Veneno Films de México.
19. *El alquimista impaciente* (2002), de Patricia Ferreira, basada en la novela homónima de Lorenzo Silva. España y Argentina.
20. *El embrujo de Shanghai* (2002), de Fernando Trueba, basada en la novela homónima de Juan Marsé. España, Francia y el Reino Unido.

21. *El viaje de Carol* (2002), de Imanol Uribe, basada en la novela *A boca de noche*, de Ángel García Roldán. España y Portugal.
22. *La soledad era esto* (2002), de Sergio Renán, basada en la novela homónima de Juan José Millás. España y Argentina.
23. *La virgen de la lujuria* (2002), de Arturo Ripstein, basada en el relato *La verdadera muerte de Francisco Franco*, de Max Aub. Coproducción de España, Portugal y México.
24. *Nos miran* (2002), de Norberto López Amado, basada en la novela *Los otros*, de Javier García Sánchez. España e Italia.
25. *Trece campanadas* (2002), de Xavier Villaverde, inspirada en la historia homónima de Suso de Toro. España y Portugal.
26. *Volverás* (2002), de Antonio Chavarrías, basada en la novela *Un enano español se suicida en Las Vegas*, de Francisco Casavella. España y México.
27. *El misterio Galíndez* (2003), de Gerardo Herrero, basada en la novela *Galíndez*, de Manuel Vázquez Montalbán. España, Francia, Italia, Portugal, el Reino Unido y Cuba.
28. *La hija del caníbal* (2003), de Antonio Serrano, basada en la novela homónima de Rosa Montero. España y México.
29. *Romasanta, a caza da besta* (2004), de Francisco Plaza Trinidad, basada en la novela *Memorias inciertas de un hombre lobo*, de Alfredo Conde. España y el Reino Unido.
30. *Amor idiota* (2004), de Ventura Pons, basada en la novela homónima de Lluís-Anton Baulenas. Andorra y España.
31. *El año del diluvio* (2004), de Jaime Chávarri, basada en la novela homónima de Eduardo Mendoza. España, Francia e Italia.
32. *La fiesta del chivo* (2005), de Luis Llosa, basada en la novela homónima de Mario Vargas Llosa. Una coproducción hispano-británica: Lolafilms (España) se asoció con Future Film Group (Gran Bretaña) y con Future Films (Gran Bretaña).
33. *La vida perra de Juanita Narboni* (2005), de Farida Ben Lyziad, basada en la novela homónima de Ángel Vázquez. España y Marruecos.
34. *Rottweiler* (2005), de Brian Yuzna, basada en la novela *El perro*, de Alberto Vázquez-Figueroa. España y el Reino Unido.
35. *Alatriste* (2005-2006),[50] de Agustín Díaz Yánez, basada en la novela homónima de Arturo Pérez-Reverte. Francia, España y Estados Unidos.

EL LIBRO ESPAÑOL FUERA DE ESPAÑA (1992-2005)

Los noventa

En 2000 la Federación Española de Cámaras del Libro (Fedecali) publicó sus datos estadísticos bajo el título de *Comercio exterior del libro, 1990-1999*, y dio así comienzo a la publicación de las estadísticas anuales, publicando hasta la fecha las correspondientes al año 2004. Según su presidente, Josep Lluís Monreal, «las estadísticas aportadas por Fedecali son la suma de todos y cada uno de los documentos que amparan el comercio exterior de las empresas agremiadas a las Cámaras del Libro Asociadas».[51]

La década de los noventa fue, para el área geográfica hacia donde España exporta mayoritariamente sus libros, una época bastante convulsa: países como Perú, Venezuela, Argentina y Ecuador vivieron una inestabilidad económica y política que los sumió en profundas crisis de las que aún están tratando de salir. Sin embargo, las cifras que se ofrecen en el informe muestran un aumento constante en las exportaciones de libros: «El decenio que vamos a contemplar [1990-1999] ha resultado de indudable importancia para el sector del libro. En el flujo exportador se ha logrado superar la barrera de los 74 mil millones de pesetas, a pesar de las tensiones monetarias y políticas que aparecieron en diferentes países del área iberoamericana, tanto a mediados como a finales del decenio. [...] El saldo neto del sector del libro ha superado, al final del período, los 53 mil millones de pesetas y siempre ha sido positivo, lo que convierte al sector del libro en un elemento importante para la reducción del déficit comercial de España».[52] La exportación del sector editorial hacia terceros países pasó de 15.541 millones de pesetas en 1990 a 36.225 millones de pesetas en 1999, lo que significa un aumento del 133,09 %. El aumento general es evidente (véase la tabla 1, en la página siguiente).

Tabla 1
Exportaciones del sector editorial, 1990-1999

	Exportaciones	EICB*	Corrientes	Constantes
1990	15.541	5.951	21.492	21.492
1991	16.562	6 232	22.794	21.518
1992	20.268	6.471	26.739	23.824
1993	25.680	5.974	31.654	26.969
1994	32.529	6.040	38.569	31.395
1995	27.917	7.612	35.529	27.606
1996	30.102	7.986	38.088	28.604
1997	42.156	12.447	54.603	40.188
1998	41.848	14.254	56.102	40.562
1999	36.225	18.760	54.985	38.654

* EICB: Expediciones Intracomunitarias de Bienes.
Fuente: *Comercio exterior del libro, 1990-1999.*

Los libros van tomando un mayor peso específico en el componente de la exportación, ya que entre 1990 y 1999 el aumento es de un 217,95 %, una diferencia mucho mayor que el crecimiento del sector gráfico en el mismo período, que sólo es del 35,9 %. Se puede constatar en la tabla 2.

El peso porcentual del sector editorial se ha estabilizado a partir de 1997 en un 78 % aproximadamente en la parte de exportación de libros.[53] Desde luego, la expansión de las sedes de las editoriales españolas más grandes (Planeta, Santillana, Random House Mondadori, Edaf) en los países iberoamericanos y la depresión de las industrias editoriales locales colaboraron positivamente en el aumento de estas cifras. En la tabla 3 se ve cómo es Iberoamérica el ámbito con más peso en cuanto a las exportaciones españolas de libros.

Iberoamérica, en importancia porcentual, va desde un 56 % en 1990 hasta un máximo de un 76 % en 1994 (justo antes de la devaluación del peso mexicano), para cerrar la década con un 57 %; las otras zonas, la Unión Europea y Estados Unidos, ven crecer su importancia porcentual a medida que avanza la década.

El nuevo siglo

En 2002 no hubo buenos resultados para el sector editorial, pues «ha resultado un ejercicio en el que, en el ámbito exportador, se ha llegado a la cifra de 514.581 euros. Este importe supone un retroceso del 14,64 % respecto del año 2001».[54]

En el mismo año, retrocedieron un 8,65 % las iniciativas hacia la Unión Europea, «siendo 252.528 euros en cifras absolutas»,[55] y las exportaciones hacia Iberoamérica fueron dejando paso a la mayor presencia de la UE; porcentualmente, las exportaciones iberoamericanas tuvieron una oscilación negativa de un 15,7 %. «Hay que reseñar que el volumen total de las exportaciones (terceros países) ha pasado de 326.374 euros en 2001 a 262.053 euros en 2002, lo cual supone una bajada del 19,7 %. En lo que se refiere a las importaciones es preciso comentar que el 95,91 % del flujo

Tabla 2
Exportaciones de libros del sector editorial y del sector gráfico, 1990-1999

	Editores	Gráficos	Total	Peso específico (%)	
				Editores	Gráficos
1990	15.477	9.864	25.341	61,07	38,93
1991	17.077	8.801	25.878	65,99	34,01
1992	20.627	6.940	27.567	74,82	25,18
1993	26.070	5.552	31.622	82,44	17,56
1994	33.204	8.141	41.345	80,31	19,69
1995	29.939	10.397	40.336	74,22	25,78
1996	32.655	11.706	44.361	73,61	26,39
1997	47.868	12.877	60745	78,80	21,20
1998	50.110	13.589	63.699	78,67	21,33
1999	49.210	13.365	62.575	78,64	21,36

Fuente: *Comercio exterior del libro, 1990-1999.*

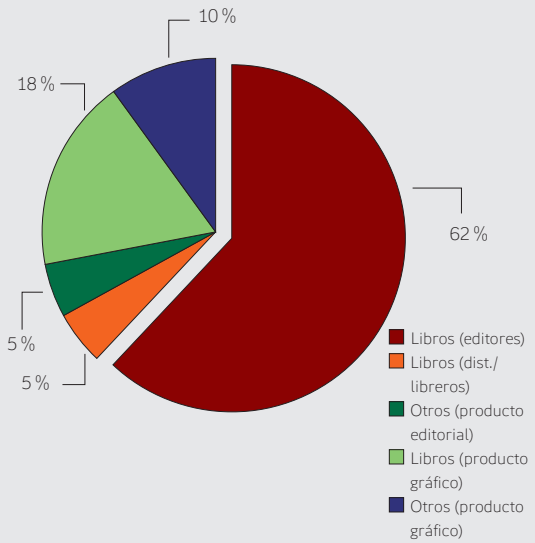
Tabla 3
Comercio español del libro por zonas geográficas, 1990-1999

	Iberoamérica	UE	EUA	Resto	Total
1990	12.063	5.951	2.103	1.375	21.492
1991	13.278	6.232	1.879	1.405	22.794
1992	16.608	6.471	2.157	1.503	26.739
1993	22.184	5.974	2.169	1.327	31.654
1994	29.363	6.040	1.991	1.175	38.569
1995	24.574	7.612	2.209	1.134	35.529
1996	26.613	7.986	2.248	1.241	38.088
1997	38.165	12.447	2.543	1.448	54.603
1998	37.693	14.254	2.464	1.691	56.102
1999	31.156	18.760	2.670	2.399	54.985

Fuente: *Comercio exterior del libro, 1990-1999.*

comercial proviene de la Unión Europea».[56] Obviamente, la entrada del euro supuso un cambio de conductas compradoras por parte del mercado iberoamericano. El retroceso continuó en 2003: se llegó a la cifra de 469.780 euros (un 8,71 % menos respecto a 2002). El saldo neto del sector del libro (exportaciones menos importaciones) ascendió en 2003 a 334.617 euros (un 13,84 % menos respecto al saldo neto de 2002). En 2004 esta tendencia de descenso se frenó un poco. En exportación se llegó a la cifra de 476.954 euros. «Este importe supone un aumento del 1,53 % respecto del año 2003».[57] Por otro año consecutivo las exportaciones hacia Iberoamérica dejaron paso a las dirigidas a la Unión Europea, reflejando que el área de habla española de América continuó inmersa en todo tipo de conflictos políticos y sociales.

Gráfico 1
Distribución porcentual de las exportaciones del sector del libro en 2004



Fuente: *Comercio exterior del libro, 2004.*

El año de recuperación del sector queda reflejado en el gráfico 1 y la tabla 4.

En la tabla 5 (véase la página 513) veremos cómo ha fluctuado el flujo de exportaciones de libros desde 1999 hasta 2004; si comparamos país por país, veremos que en algunos, como Argentina, Colombia y Venezuela, el descenso es alarmante; en otros, como México y Alemania, el aumento es más que aceptable.

El CERLALC y las investigaciones de producción y comercio editorial en América Latina: Fedecali colabora

El Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (CERLALC)[58] es un organismo intergubernamental que tuvo su origen en 1971 en un acuerdo de cooperación entre la Unesco y el Gobierno colombiano. Se adhirieron los 20 países latinoamericanos que tienen por idioma oficial el castellano y el portugués, junto con España y Portugal (que se ha incorporado en el año 2006). El CERLALC desarrolla su misión brindando asesoría técnica a los gobiernos iberoamericanos en la definición y aplicación de políticas, programas, proyectos y acciones para la promoción del libro, la lectura y los derechos de autor. A

Tabla 4
Exportaciones del sector del libro, 2004

Concepto	2003 (miles de euros)	2004 (miles de euros)	% Incremento
Libros editores	288.852	291.593	0,95
Libros (dist./libreros)	17.250	22.611	31,08
Otros (producto editorial)	33 052	26.165	–20,84
Libros (producto gráfico)	86.891	88.116	1,41
Otros (producto gráfico)	43.735	48.469	10,82
Total	469.780	476.954	1,53

Fuente: *Comercio exterior del libro, 2004.*

finales de los ochenta el CERLALC y el Grupo Interamericano de Editores (GIE) iniciaron la tarea de diseñar una metodología susceptible de ser adaptada a las condiciones de los países de la región. En agosto de 1992, estas entidades convocaron en São Paulo la primera reunión técnica de los responsables de la producción de estadísticas del libro, cuyo propósito fue realizar un diagnóstico de la situación de la producción de estadísticas editoriales en Iberoamérica y acordar las directrices para construir un sistema regional de información sobre el libro.[59] Este sistema, a la par que permite organizar mejor las estadísticas generales de Latinoamérica, sirve para estrechar los contactos entre las instituciones españolas ligadas a la producción, comercialización y promoción del libro y las de los países latinoamericanos.

REFLEXIÓN FINAL

A la luz de los datos proporcionados en este informe, se colige que las relaciones culturales y económicas entre España y el resto del mundo y, especialmente, entre España y Latinoamérica, han experimentado un notable desarrollo durante estos tres lustros. El conocimiento de la literatura y los escritores allende las fronteras de la lengua es cada vez más abundante y el interés por lo español, más vivo. La presencia de la literatura en español en el mundo es cada vez más creciente, si bien aún es necesario un esfuerzo mayor en la difusión de las letras nacionales. Con escritores contemporáneos de creciente proyección mundial, como Carlos Ruiz Zafón, Arturo Pérez-Reverte, Javier Marías, Rosa Montero, Javier Sierra y Julia Navarro, y escritores ya emblemáticos de la literatura de nuestro idioma, como Mario Vargas Llosa, Juan Goytisolo, Carlos Fuentes, Juan Marsé y Gabriel García Márquez, por nombrar algunos, el panorama literario en español de estos años (y, esperemos, de los que vienen) ha afianzado la narrativa, la poesía y el pensamiento para disfrute de los lectores del mundo.

Por otra parte, la difusión de la obra de los autores latinoamericanos en España, con la aparición en algunas editoriales de las obras completas de escritores de la talla de Pablo Neruda, Juan Carlos Onetti, Octavio Paz o Julio Cortázar, apuntala el vínculo ya existente entre las dos orillas que hablan español.

Si bien económicamente el libro español no termina de asentarse en un aumento de sus títulos, la fortaleza de la industria y el crecimiento de los grandes grupos editoriales aseguran que los libros y las publicaciones periódicas españolas lleguen a los rincones más apartados. No hay que olvidar, desde luego, el empuje que las literaturas de las comunidades catalana, gallega y vasca, por nombrar las más conocidas, dan a la difusión literaria española: ya hemos visto cómo Andalucía y Cataluña son objeto de atención particular sin dejar de pertenecer al conjunto de la sociedad. Cada uno de los textos en euskera, catalán, gallego o español es un acervo que pertenece a todos los ciudadanos españoles.

No hay que olvidar nunca que, como apuntó Heidegger, «el lenguaje es a un tiempo la casa del ser y la morada de la existencia del hombre». Esa morada también es, en el siglo XXI, el lugar de la fiesta de las literaturas españolas.

Tabla 5
Evolución de las exportaciones del sector del libro por países, 1999-2004
(libros, prensa, revistas, etc.)

	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Francia	62.079	45.995	86.254	82.320	75.985	78.747
Reino Unido	43.597	59 512	61.743	67.851	63.525	74.709
México	57.018	80.698	95.314	106.090	82.043	70.216
Italia	20.344	35.105	42.122	35.582	43.689	39.795
Alemania	26.384	40.292	34.233	20.704	29.575	39.321
Portugal	26.427	32.929	25.869	23.166	35.539	33.056
Estados Unidos	21.943	29522	33.539	24.330	22.444	20.390
Argentina	51.849	55.305	44.908	5.754	6.806	11.927
Colombia	14.106	14.803	16.740	7.714	11.052	9.247
Países Bajos	7.230	12.297	9.580	7.647	6.581	8.906
Bélgica/Luxemburgo	5.764	5.968	8.961	7.446	9.915	8.245
Chile	10.217	13.276	12.868	11.363	7.611	7.144
Venezuela	13.535	18.529	26.429	18.288	4.541	6.530
Ecuador	4.327	4.153	9.370	11.343	7.061	5.720
Perú	6.527	6.593	8.024	7.540	6.432	4.822
Puerto Rico	4.934	9.526	6.281	5.581	5.044	4.535
El Salvador	2.518	2.879	3.877	4.078	3.948	4.222
Marruecos	261	310	91	886	4.943	4059
Guatemala	2.614	3.288	4.033	5.015	3.434	3.713
Brasil	10.548	10.740	13.101	8.309	3.520	3.102
Costa Rica	3.474	4.490	4.153	4.081	4.086	2.523
Australia	2.007	6.623	6.621	2.543	1.812	2.512
Dinamarca	1.466	1.262	1.527	1.475	1.132	2.211
Polonia	6.287	4.748	2.290	1.878	1.131	2.028
Uruguay	5.824	3.564	3.023	2.998	1.771	1.956
R. Dominicana	2.110	2.272	2.765	3.878	3.345	1.901
Bolivia	2.584	2.001	1.833	2.226	1.151	1.452
Panamá	1.719	2.086	1.551	1.571	1.966	1.370
Suiza	1.539	2.410	1.741	2.360	1.467	1.356
Japón	885	1.251	8.447	1.463	1.144	845
Cuba	3.251	1.088	3.083	1.441	643	490
Resto de los países	13.340	17.641	22.455	17.660	16.444	19.904
Total	436.708	531.156	602.829	514.581	469.780	476.954

Fuente: *Comercio exterior del libro, 2004.*

Fuentes consultadas

Asociaciones

Asociación Colegial de Escritores de España: http://www.acescritores.com/nueva_web/que.html/.

Asociación de Editores de Andalucía: http://www.aea.es/.

Asociación de Editores de Madrid: http://www.editoresmadrid.org/default.asp/.

Asociación de Editoriales Universitarias Españolas: http://www.aeue.es/.

Associació d'Editors del País Valencià: http://www.aepv.net/.

Asociación Galega de Editores: http://www.editoresgalegos.org/.

Asociación Nacional de Editores de Libros y Material de Enseñanza: http://www.anele.org/default.htm/.

Cámara venezolana del libro: *Primer estudio del sector del libro en Venezuela*, Caracas, CERLALC/Ceaptro/Cavelibro, 2005.

Centro Español de Derechos Reprográficos: http://www.cedro.org/inicio.asp/; *Memoria 2000*, Cedro, Madrid, 2001; *Memoria 2001*, Cedro, Madrid, 2002; *Memoria 2002*, Cedro, Madrid, 2003; *Memoria 2003*, Cedro, Madrid, 2004; *Informe anual 2004*, Cedro, Madrid, 2005.

Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros: http://www.cegal.es/index.php/.

Fedecali, *Comercio exterior del libro, 1990-1999*, Fedecali, Madrid, 2000; *Comercio exterior del libro, 2002*, Fedecali, Madrid, 2003; *Comercio exterior del libro, 2003*, Fedecali, Madrid, 2004; *Comercio exterior del libro, 2004*, Fedecali, Madrid, 2005.

Federación de Gremios de Editores de España: http://www.federacioneditores.org/Default.asp/; *Estudio del comercio interior del libro en España 1999*.

Gremi d'Editors de Catalunya: http://www.gremieditorscat.es/Portada_B.asp/.

Gremio de Editores de Castilla y León: http://www.librocyl.com/.

Gremio de escritores de Euskadi: http://www.editores-euskadi.com/.

Servicio de Información de la Federación de Asociaciones Nacionales de Distribuidores de Ediciones: http://www.fande.es/Inicio.htm/.

Ferias del libro

Bienal International do Livro de São Paulo: http://www.cbl-net.com.br/salao/bienal2000/index.htm/.

Bologna Children's Book Fair: http://www.bookfair.bolognafiere.it/.

Cairo International Book Fair: http://www.cibf.org/.

Feria del Libro de Santiago de Chile: http://www.camlibro.cl/filsa/.

Feria Internacional del Libro de Bogotá: http://www.bookworld.cz/sk2005/intro_en.html/.

Feria Internacional del Libro de Guadalajara: http://www.fil.com.mx/ingles/i_index.asp/.

Frankfurt Book Fair: http://www.frankfurt-book-fair.com/en/portal.php/.

International Book Fair-Bookworld Prague: http://www.bookworld.cz/sk2005/intro_en.html/.

London Book Fair: http://www.lbf-virtual.com/.

Miami Book Fair International: http://www.mdcc.edu/bookfair/.

Salon du Livre de Montréal: http://www.slm.qc.ca/.

Tokyo International Book Fair: http://www.reedexpo.co.jp/tibf/english/index.html/.

X Feria Internacional de La Habana 2001: http://www.cip.cu/webcip/eventos/ferias-libro/fer-libro.html/.

Festivales literarios internacionales

Festival Internacional de Poesía en Medellín: http://www.epm.net.co/VIIfestivalpoesia/pub/es/Intro/index.htm/.

Festival Internazionale di Poesia di Genova: http://www.pozzani.org/festival_della_poesia_Genova.htm/.

Internationale Literaturfestival Berlin: http://www.literaturfestival.com/.

La Maison de la Poésie au Maroc: http://www.albayt.org.ma/index.htm/.

The International Poetry Days in Malmö: http://www.poesidagarna.nu/.

The Struga Poetry Evenings: http://www.svp.org.mk/index.html/.

Trois Rivières International Festival of Poetry: http://www.fiptr.com/.

Instituciones públicas

Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (Caracas): http://www.celarg.org.ve/.

Centro Nacional del Libro (Caracas): http://www.cenal.gob.ve/.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (Valparaíso): http://www.consejodelacultura.cl/.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (México): http://www.conaculta.gob.mx/index_content.html/.

Instituto Cervantes: http://www.cervantes.es/.

International Board on Books for Young People: http://www.ibby.org/.

Ministerio de Educación y Ciencia (España): http://www.mec.es/.

Ministerio de Cultura (Colombia): http://www.mincultura.gov.co/.

Ministerio de Cultura (España): http://www.mcu.es/index.jsp/.

Ministerio de la Cultura (Venezuela): http://www.ministeriodelacultura.gob.ve/Jministerio/.

Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación (Argentina): http://www.cultura.gov.ar/index.php/.

Unión Europea, *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*, Bruselas: http://europa.eu.int/.

Páginas de escritores

http://www.arrabal.org/.

http://www.bryce-echenique.com/.

http://www.capitanalatriste.com/.

http://www.carlos-fuentes.net/.

http://www.carmenposadas.net/.

http://www.clubcultura.com/clubliteratura/.

http://amediavoz.com/hierro.htm/.

http://amediavoz.com/segovia.htm/.

http://bb.domaindlx.com/bonney76/montero/.
http://www.ensayistas.org/filosofos/spain/subirats/.
http://www.epdlp.com/escritor.php/.
http://www.escohotado.com/.
http://www.escritores.org/goytisolo.htm/.
http://www.escritores.org/vilamatas.htm/.
http://www.espidofreire.com/.
http://www.eugeniotrias.com/.
http://www.fernandoiwasaki.com/.
http://www.fernandomarias.com/.
http://www.fgbueno.es/.
http://www.fundacio-joan-brossa.org/.
http://www.fundacioncela.com/html/home/intro.htm/.
http://www.islabahia.com/Biografias/Arias/AngelValente.htm/.
http://www.javiermarias.es/.
http://www.javiersierra.com/.
http://www.lasombradelviento.net/.
http://www.lbonline.net/colinas/.
http://www.martin-garzo.com/.
http://www.mvargasllosa.com/.
http://napoles.cervantes.es/biblioteca/autores26/ullninicio.htm/.
http://www.rafaelalberti.es/.
http://www.rosaregas.netv/.
http://www.seix-barral.es/fichaautor.asp/.
http://www.seix-barral.es/fichalibro.asp/.
http://www.us.es/ayala/.
http://www.vespito.net/mvm/.

Varios

Miguel Ángel Escudero y Eva Isabel Cuesta (comp.), *Cine y literatura española*, Consejería de Cultura y Deportes (Dirección General de Promoción Cultural), Madrid, 2005.
Escritos: http://members.chello.be/cr27038/.
Internet Movie Data Base: http://pro.imdb.com/ y http://www.imdb.com/.
Premio Nobel: http://nobelprize.org/.
Premio Miguel de Cervantes: http://www.mcu.es/libro/.
Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana: http://www3.usual.es./relint/reina_sofia/reinasofia.htm/. ■

NOTAS

1. Véase http://nobelprize.org/literature/laureates/1989/cela-lectures.html/.

2. El Premio Fémina, fundado en 1904, es entregado por un jurado compuesto sólo por mujeres.

3. El Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo está instituido por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México, la Universidad de Guadalajara, el estado de Jalisco y el Fondo de Cultura Económica, y está considerado uno de los más prestigiosos que se convocan en Iberoamérica. Dotado con 100.000 dólares, se concede al conjunto de una producción literaria, y se entrega en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, durante el mes de noviembre.

4. Este premio lleva el nombre de la poeta judía alemana fugitiva del nazismo que ganó el Nobel en 1966.

5. *La fiesta del chivo*, de Luis Llosa (en http://www.imdb.com/title/tt0428532/maindetails/).

6. El Premio Grinzane Cavour es un punto de encuentro entre la literatura y la juventud. Junto con la Asociación Grinzane Cavour, colaboran en el premio la Región Piamonte, la Presidencia del Consejo de Ministros de Asuntos Exteriores y de los Bienes Culturales de Italia.

7. El Premio Médicis fue creado en 1958 y se otorga a novelas de autores todavía poco conocidos. Se entrega el mismo día que el Premio Fémina.

8. International Board on Books for Young People (http://www.ibby.org/).

9. Este galardón literario recibe el nombre del escritor italiano Ennio Flaiano, autor de los guiones de las películas de Fellini *La dolce vita* e *I vitelloni*.

10. Premio patrocinado conjuntamente por el Ayuntamiento de Dublín y la multinacional estadounidense IMPAC. Dotado con unos 100.000 euros, premia la mejor novela de ficción (escrita en inglés o traducida a este idioma).

11. La selección fue llevada a cabo por las bibliotecas públicas de Dublín. Se entrega el 14 de junio, fiesta del Bloomsday, en el Royal Hospital Kilmainham de Dublín, sede del Centro Nacional de las Artes de Irlanda.

12. Concedido por el Consejo General de Charente, Francia.

13. Carmen Posadas nació en Montevideo en 1953 y reside en Madrid desde 1965, aunque pasó largas temporadas en Moscú, Buenos Aires y Londres, ciudad, esta última, en la que su padre desempeñó cargos diplomáticos.

14. En Estados Unidos: Borders Original Voices Award; Gumshoe Award, Nueva York; Public Library Book to Remember; BookSense Book of the Year (Honorable Mention); Barry Award, Joseph-Beth and Davis-Kidd Booksellers Fiction Award. En Francia: Premio al mejor libro extranjero; Prix du Scribe; Prix Michelet; Prix de Saint Emilion. En Holanda: Premio de los Lectores. En Noruega: Bjornson Order al mérito literario. En Canadá: Premio de los libreros de Canadá/Quebec. (Véase http://www.lasombradelviento.net/).

15. Véase http://www.fundacio-joan-brossa.org/.

16. El Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana esta organizado por el Patrimonio Nacional y la Universidad de Salamanca. Dotado con 42.000 euros, su objetivo es premiar el conjunto de la obra poética de un autor vivo. Se entrega en el Palacio Real de Madrid.

17. http://napoles.cervantes.es/biblioteca/autores26/ullan.htm/.

18. Otorgado por la ciudad de Piombino, Italia.

19. Véase http://www.fil.com.mx/invitado/andalucia.asp/.

20. Ibídem.

21. Véase http://www.book-fair.com/en/index.php?content=/en/buchmesse_frankfurt/container/content/12808/content.html/.

22. http://www.cip.cu/webcip/eventos/ferias-libro/internacional/2001/prog-feria.html/.

23. http://www.camaradellibro.cl/filsa/programa_cultural.htm/.

24. http://www.lbf-virtual.com/.

25. http://www.corferias.com/infoge00htm/.

26. http://www.mdcc.edu/bookfair/.

27. http://www.cbl-net.com.br/salao/bienal2000/index.htm/.

28. http://www.slm.qc.ca/.

29. http://www.bookfair.bolognafiere.it/.

30. http://www.reedexpo.co.jp/tibf/english/index.html/.

31. http://www.cibf.org/.

32. Fuente de los enlaces a las ferias citadas: Federación de Gremios de Editores de España (http://www.federacioneditores.org/Enlaces/Enlaces_05.asp/).

33. http://www.editoresmadrid.org/actividades.asp/.

34. Ibídem.

35. http://www.epm.net.co/VIIfestivalpoesia/pub/es/Intro/index.htm/.

36. http://www.pozzani.org/festival_della_poesia_Genova.htm/.

37. http://www.literaturfestival.com/index.php/.

38. http://www.albayt.org.ma/index.htm/.

39. http://www.poesidagarna.nu/.

40. http://www.svp.org.mk/index.html/.

41. http://www.fiptr.com/.

42. http://archivodigital.cervantes.es/.

43. http://www.lukor.com/literatura/noticias/0411/05141345.htm/ (Europa Press).

44. http://www.elcastellano.org/noticia.php/.

45. http://pro.imdb.com/.

46. Consejería de Cultura y Deportes (Dirección General de Promoción Cultural), Madrid, 2005, 300 pp.

47. http://www.septembre-productions.fr/.

48. http://www.avh.com.ar/.

49. http://www.miramax.com/.

50. *Internet Movie Data Base* fecha la producción de esta película en 2006, pero *Cine y literatura española*, p. 231, indica el año 2005 como fecha de producción.

51. *Comercio exterior del libro, 1990-1999*, Fedecali, Madrid, 2000.

52. *Comercio exterior del libro, 1990-1999*, Fedecali, Madrid, 2000, p. 13.

53. *Op. cit.*, p. 27.

54. *Comercio exterior del libro, 2002*, Fedecali, Madrid, 2003, p. 11.

55. Ibídem.

56. Ibídem.

57. *Comercio exterior del libro, 2004*, Fedecali, Madrid, 2005, p. 12.

58. Véase Cámara Venezolana del Libro (Cavelibro), *Primer estudio del sector del libro en Venezuela*, CERLALC, Caracas, 2005, pp. 21-25.

59. «Esta reunión contó con la participación de técnicos y especialistas de la Unesco, la Buchhandler-Vereinigung de Alemania, la Fundación Joao Pinheiro del Brasil, la Federación de Gremios de Editores de España, la Fundación El Libro de Argentina, el Centro Internacional de Estudios Profesionales para Editores y Libreros de México, el Banco del Libro de Venezuela, el Departamento de Comercio de los Estados Unidos y las Cámaras del Libro de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile y Perú; así como con la Federación Española de Cámaras del Libro». Cámara Venezolana del Libro (Cavelibro), *Primer estudio del sector del libro en Venezuela*, CERLALC, Caracas, 2005, p. 22.

Fátima Aranzábal es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, ha trabajado como editora del Grupo SM y en la actualidad es editora en Espasa.